

Lingüística del texto y comprensión lectora

*Eduardo Aznar Anglés
Anna Cros Alavedra
Lluís Quintana Trías*

Preliminares

El lenguaje escrito no consiste sólo en un desdoblamiento gráfico del oral. Podemos decir que el lenguaje escrito y el oral son dos códigos diferentes que remiten, eso sí, a un mismo sistema.

La mayor parte del trabajo lingüístico a lo largo de la EGB tiene por objeto el lenguaje escrito. Sin embargo, todo lo que atañe a la adquisición y desarrollo de la competencia escrita -y en buena parte, de las estrategias de composición- más allá de la frase no es, a menudo, objeto de reflexión explícita. El desarrollo de una «competencia textual» (capacidad de producir y entender textos escritos) y de las habilidades de composición de textos escritos son fruto, casi exclusivamente, de la corrección por el maestro de los textos del alumno, de la imitación consciente e inconsciente de modelos, de la observación y la interacción social.

La habilidad lectora llegará por un proceso similar, incluso de forma más espontánea, empírica e inconsciente, gracias a la lectura directa de textos. No parece adecuado que el aprendizaje de esta habilidad se efectúe mediante la enseñanza sistemática de las estrategias de lectura, la composición textual, etc.

Sin embargo, **el enseñante debe ser consciente de la existencia de las habilidades lectoras, consistentes en el dominio de las estrategias de lectura** (y, en concreto, de la elaboración de hipótesis), **estrategias que, a su vez, presuponen la capacidad para captar la coherencia de los textos** mediante la decodificación de los mecanismos de coherencia.

La coherencia de los textos ha sido estudiada en los últimos años en el ámbito de lo que denominamos la «lingüística del texto».

Objetivos generales

Es importante que el maestro conozca los principios de la lingüística del texto, los cuales le proporcionarán **criterios más sólidos acerca del grado de coherencia -y de dificultad-** de los textos que propone al alumno. Cuando hablamos de textos no sólo nos referimos a los que por varias razones consideramos «literarios», sino a todos los que son vehículo del acto docente: el enunciado de un problema, la descripción de un fenómeno físico, las noticias del periódico... Estos textos a menudo ofrecen dificultades que no se detectan pero que inciden en la actividad que con ellos se pretende ejercer. Por ello mismo, el conocimiento de la lingüística del texto y de las estrategias de lectura, permitirá al maestro **orientar mejor el trabajo de comprensión lectora** -y, al mismo tiempo, orientar también la gran cantidad de actividades desarrolladas con, y alrededor de la lectura-, tanto en lo que se refiere a la localización y caracterización de los aspectos de incoherencia de un texto como a la formulación de preguntas control y la elaboración de ejercicios que puedan ayudar al alumno a elaborar sus propias estrategias de lectura. Finalmente, es evidente que si el conocimiento de los principios de una lingüística del texto ha de ayudar al maestro en la elaboración de criterios más sólidos sobre los textos, consecuentemente proporcionará también **criterios para el trabajo corrector y orientador de los textos producidos por sus alumnos.**

Objeto de la ponencia

El análisis textual de una noticia aparecida en un periódico nos permitirá discernir los aspectos conflictivos que un texto, coherente a primera vista, contiene y elaborar con, criterios sistemáticos, una serie de preguntas cerradas para controlar la comprensión lectora. La elección de un texto que no precisa de una especial competencia literaria nos permitirá observar cómo el análisis textual puede aplicarse a ámbitos no necesariamente circunscritos a la clase de literatura.

En este caso el texto elegido podría haber sido utilizado por los profesores de lengua que trabajan en el nivel 14-15 años, de la educación secundaria obligatoria (actual primero de BUP).

Criterios de análisis

Los criterios de análisis textual a los que nos referíamos están seleccionados en función de las relaciones que se establecen entre los elementos lingüísticos en el seno del texto, por un lado, y en función de las relaciones que se establecen entre el texto y la situación de su ocurrencia, por otro. En el primer caso nos referimos a relaciones **cotextuales**, si consideramos el cotexto como el conjunto textual complementario de un elemento dado. En el segundo caso, nos referimos a relaciones **contextuales** considerando el contexto como todo aquello que, en la situación, determina sistemáticamente la estructura y el sentido de los textos. Diremos que un texto es coherente cuando se establece una relación de conexión entre las unidades que lo constituyen y una relación de adecuación entre el texto, el contexto y la intención comunicativa.

A continuación especificamos los criterios que nos parecen más relevantes para el análisis, sin que ello suponga agotar todos los aspectos de la coherencia textual. Advertimos que el orden de su exposición no implica un sistema de uso:

- 1- Tipología del texto
- 2- Mecanismos de repetición.
- 3- Mecanismos de conexión.
- 4- Mecanismos de progresión.
- 5- Implícitos.
- 6- Polifonía enunciativa.
- 7- Registros, Variedades y otras opciones estilísticas.

1- Las clasificaciones tipológicas que hallamos a nuestra disposición en los estudios de lingüística textual recurren a criterios y poseen intenciones diversos. De forma un tanto ecléctica, hemos optado por considerar los siguientes aspectos como determinantes de un tipo de texto: Intención comunicativa, género de discurso, relación con la situación enunciativa, lugar social de ocurrencia, destinatario, superestructura, tipo de conectores, de progresión temática, y polifonía enunciativa.

2- En cuanto a mecanismos de repetición incluimos todos los fenómenos de referencia (mecanismos mediante los cuales los hablantes indican a través de expresiones lingüísticas las entidades del mundo real) y correferencia (expresiones lingüísticas que refieren cotextualmente). Deíxis, deíxis textual y anáfora; elipsis, definización y cohesión léxica son en concreto los mecanismos de repetición que consideramos.

3- Por lo que toca a la conexión nos referimos a los conectores de tipo sintáctico y semántico que ya consideraba la gramática oracional, y a los de tipo textual y pragmático: conjunciones, adverbios, locuciones adverbiales o sintagmas preposicionales, adjetivos numerales, demarcadores, algunas clases y ocurrencias de interjecciones, nombres, adjetivos, verbos y sintagmas, y la puntuación. Podríamos considerar aquí también los aspectos de la *consecutio temporum*.

4- Por mecanismos de progresión entendemos la dinámica de repetición y renovación de información: las categorías Tema y Rema.

5- En la clase de implícitos incluiremos los conversacionales, implicaciones, presuposiciones y sobrentendidos.

6- Al hablar de polifonía nos referimos, con Ducrot, tanto al radical carácter polifónico de toda enunciación, como a los diversos enunciadores que pueden ser suscitados por el locutor en un texto.

7- Consideraremos las diversas formas de utilización de la lengua, tanto en el aspecto convencional como en el individual.

Acercas de las preguntas

Para realizar un control correcto de la habilidad lectora, debemos procurar que las otras habilidades lingüísticas, habla y escritura no interfieran o lo hagan mínimamente. Así, preferiremos las preguntas cerradas, como lo son las preguntas de selección múltiple, donde el alumno sólo debe indicar su respuesta. Caso de plantear preguntas abiertas, que exigen el uso

de la escritura, debiera previamente controlarse la comprensión del vocabulario y exigir que el alumno no repita las palabras del texto. En ambos casos, el control se ejerce en dos direcciones: una, la representación que el lector se hace una vez leído el texto, y otra, los procesos de formación y revisión de hipótesis. Para la primera, una pregunta abierta como el resumen es eficaz, aunque pueden efectuarse también preguntas cerradas para el control del dominio de la estructura. Para la segunda, las preguntas de selección múltiple para determinar la atribución de una correferencia, la existencia de una cohesión léxica, el significado de una palabra o de una frase según el contexto... El número de opciones que se plantean por pregunta, así como el número de preguntas, depende del grado de fiabilidad que queramos dar a la prueba (control de respuestas hechas al azar, etc.).

Recordemos que hemos propuesto una teoría que da elementos (observación sistemática, terminología fijada...) para elaborar una explicación del texto. Las preguntas que a continuación sugerimos no pretenden ser vehículo de la comprensión del texto, entendida como reconocimiento de su macroestructura semántica; no son sino algo así como el negativo fotográfico de la teoría: pretenden controlar si el lector ha captado la coherencia y, como ya hemos dicho, si bien ésta es una condición necesaria para la comprensión, no lo es suficiente, y por ello, no podemos deducir, aún si todas las respuestas del alumno son acertadas, que ha habido comprensión del texto, en el sentido expuesto, ni que, caso de haberla, las preguntas sean instrumento insoslayable, siquiera decisivo, para que se produzca dicha comprensión.

Por otra parte, ni las preguntas que ofrecemos, ni en realidad ningún otro tipo de control pueden ser instrumento de la corrección y superación de los errores de comprensión o de producción. Ahora bien, las respuestas nos ayudan a detectar dificultades de comprensión y, por ende, qué aspectos de la competencia lectora del alumno, incluyendo su capacidad para elaborar estrategias, deben ser trabajados.

Análisis de un texto

El análisis que a continuación realizamos pretende ser tan sólo una muestra -ni exhaustiva ni sistemática- de la aplicación de los criterios textuales, en la perspectiva del control de la comprensión lectora.

1- Tipología del texto

Género de discurso

Texto narrativo, clase crónica de sucesos.

La crónica de sucesos (Petitjean, 87) se caracteriza por: la selección de cierto tipo de acontecimientos, por la fluctuación entre deíxis y anáfora, por la polifonía de los enunciadores y por la admisión de secuencias descriptivas y dialógicas. Considera también Petitjean que este tipo de textos presenta un doble anclaje: en el discurso de los modos de pensamiento colectivo: deberes cívicos, concepto de normalidad y excepción..., y en el discurso considerado como «línea del periódico» (con ello tiene que ver el carácter desenfadado de la elección del tema y el sentido crítico respecto de empresas con responsabilidades en servicios públicos).

Intención comunicativa: contar una historia como manera de argumentar y/o de mostrar conductas, como algunos comportamientos vandálicos de ciertos empleados. Indirectamente, se denuncia la falta de previsión de las empresas responsables al no contratar a personal avisado y no hacer cumplir las normas de seguridad.

Situación enunciativa, lugar social: No es un discurso «en situación» (Bronckart, 87) como muestra el estudio de los défticos. El lugar social es el de la institución periodística,

Destinatario: anónimo lector de diarios, presumiblemente adulto, y en concreto aquel que la línea del periódico selecciona.

Estructura: 2 grandes partes: -1 titulares (macroestructura semántica), -2 Texto restante.

2.1. (línea 11 a 27, párrafos A y B) resumen de lo acontecido

2.2. (1.27 a 57) contexto del suceso, narración más detallada del suceso en las distintas versiones, dividido en:

2.2.1. el accidente y su circunstancia (1.29 a 48, p. C,D,E,F,G)

2.2.2. consecuencias y sus circunstancias (1.48 a 57, p. H,I).

En los titulares ya se informa sobre el **qué**, el **quién** y el **cómo**, lo que cierra el texto. Por lo tanto, el resto, aunque tenga la forma de una encuesta, no tiene por función aclarar lo sucedido y sus causas y consecuencias, sino contraponer varias versiones que implícitamente al final llevan a la versión de los titulares.

Tipo de conectores: Destaca sobre los demás nexos el papel de la puntuación, que resalta el carácter artificialmente dialéctico del texto. Escasean los conectores habituales en el texto narrativo: «después» (1.41, 1.46), «como consecuencia» (1.43). Abundan los de tipo argumentativo: «si bien» (1.13), «mientras que» (1.15), «no obstante» (1.23, 1.44, 1.50), «pero» (1.41). Destacan unas conjunciones «y» no copulativas: adversativa (1.33), implicativa -como efecto del orden de las proposiciones- (1.56).

Progresión temática: La ligazón entre tema y rema presenta la encadenación de los hechos narrados o de las explicaciones propuestas; a su vez, la existencia de **hipertemas** que aparecen desglosados en temas sucesivos corrobora la estructura del texto que hemos propuesto anteriormente.

El titular propone un hipertema («La micción de un obrero»), que es lo que hemos denominado parte 1, y que reaparece en 1.11 («La imprudencia») (inicio de la parte 2), 1.13 («Si bien está claro que la humedad») y en 1.36 («El obrero de la empresa»).

El rema de 1.13 («las versiones de unos y otros») es a su vez hipertema y se repite en 1.15 («fuentes oficiosas» con rema «orines»), 1.17 («el operario» con rema «gotas de agua»), 1.20 («una nota oficial» con rema «derramamiento accidental», que a su vez es tema en 1.21 «este hecho» con rema en 1.21 «se desconectaron los interruptores») y 1.25 («portavoz oficial» con rema «mala suerte»). Todo ello constituye la parte 2.1.

Otro hipertema es el de 1.29 («Acceso muy restringido»), que inicia la parte 2.2.1., y que reaparece en 1.30-31 («acceso estrictamente prohibido») cuyo rema («peligro. cables»), es a su vez tema («los cables transportan»); el hipertema reaparece en 1.34 («la puerta de entrada»).

Polifonía enunciativa: Se enfrentan varias versiones en una construcción dialógica de un narrador (L) que tiene por intención (E) la descalificación mutua de actos de habla de los distintos enunciadores traídos por L, gracias a la contradicción de los enunciados. L, como narrador, interviene con los hechos para descalificar a la voz oficial de la empresa. (1.23) Aunque L, o el diario, toma partido por la versión oficiosa (ya que hemos de atribuir el enunciado del titular a L, o al diario, puesto que el titular, contrariamente al texto, no va firmado), al suscitar voces diversas, «dice sin decir» y simula objetividad (1.13), (las voces suscitadas o enunciadores son: E₀, la empresa (macroenunciador); E₁, «fuentes oficiosas» (1.15), E₂, fuentes oficiales: E_{2,1}, fuentes oficiales de FECSA (1.20) y E_{2,2}, «un portavoz oficial» (1.25); E₃ (posiblemente asimilable a E₁), «fuentes de la empresa (1.40); E₄, anónimo (emite «una de las versiones que E₃ da por buena» (1.40), E₅, «un portavoz oficial» (1.41); E₆, «un técnico» (1.49); E₇, (quizás asimilable a E₂), «portavoces oficiales» (1.50, 51); E₈, el obrero (1.17 y 44)

2- Mecanismos de repetición.

Deíxis: Los deícticos del periódico responden al tiempo y el lugar del destinatario, que coinciden con los que indica la cabecera del periódico.

En lo que refiere a la deíxis de lugar, un error atribuible a la transcripción ha suprimido un deíctico previsible en 1.30 «en la central que [hay detrás de] la avenida Paral.lel».

Dos fenómenos de la noticia no tienen una localización precisa en el tiempo: el incidente y la comunicación de la noticia. En lo que refiere al incidente, tenemos la deíxis temporal «ayer» (1.11); luego vemos que la interrupción se efectuó entre «las dos y media y las cinco de la tarde» (1.13), que duró «un máximo de hora y media» (1.22) (luego veremos que, según una versión, hubo «diversos cortes a lo largo de la tarde» (1.11)), pero que «afectó a algunas zonas (.) durante tres horas» (1.23). En lo que hemos considerado parte 2.2.1., tenemos «después del accidente» (1.46), suceso que es anterior a «por la tarde» (1.48). En ningún momento se nos dice en qué momento preciso se produjo el accidente: hasta la línea 46 podemos deducir que es antes de las dos y media, pero después de la línea 46, parece que sea por la mañana, dando un espacio suficiente entre el momento del suceso y el recibo del alta médica.

Anáfora/catáfora: Una catáfora inquietante aparece en «las versiones de unos y otro» (1.14, con el añadido del posible error tipográfico por «otros»), que se corresponden al colectivo que responde por «FECSA» (y todas sus voces y portavoces), y al obrero, respectivamente.

Algunas anáforas y deíxis textuales, como «estos terrenos» (1.39) muestran una referencia ambigua, o bien, ofrecen alguna dificultad porque suponen un cierto conocimiento previo o del mundo (v.g. «esta caída en cadena», 1.51).

Cohesión léxica: «micción» (1.3) presenta como hiperónimo a «imprudencia» (1.11), lo cual es indicativo de la fuerza que toma la intención del narrador. Un sinónimo más previsible es «orines» (1.16). El hiperónimo «humedad» (1.13) juega su papel de hipertema con los hipónimos «orines - gotas de agua - derramamiento accidental de agua» (1.16-20). Un conflicto de interpretación lo presenta la aparente incompatibilidad que se produce entre «la sala receptora de la calle Mata» (1.30) y «la subestación de la calle Mata» (1.30), pues la hiponimia entre «central / sala receptora» podría entrar en conflicto con la antonimia aparente «central / subestación». Estos tres términos parecen formar parte del mismo edificio, y así lo sugiere el pie de la foto «estación (.) donde se produjo el accidente»; pero «subestación» sugiere, o significa, un ámbito independiente, y esto lo corrobora el que pueda «ser trasladada a otro lugar».

Dos campos semánticos se perfilan: uno, alrededor de «orines» se presenta como negativo, por escatológico; el otro, alrededor de «agua» es el positivo.

Definización: «el cortocircuito» (1.14) parece correferir a «un apagón» (1.11), aunque desde el punto de vista técnico no parece muy exacto, pues los apagones no sólo son producto de los cortocircuitos. En cambio, «el corte de suministro» (1.6) se corresponde sin dificultad con «deja sin luz» (1.4). Puede haber dificultades con «fuentes de la empresa» (1.40), pues si bien «FECSA» (1.39) está más cerca, la última vez que se ha hablado de «empresa» ha sido en «la empresa Dumet Copisa» (1.36).

Elipsis: La primera mención de «FECSA» (l.20) no indica en absoluto de qué se trata, si de una empresa, del hospital, o de una unidad del Ayuntamiento.

Un implícito lógico aparece en l. 23, 24, 25, la proposición los semáforos no funcionaron, que sería la conclusión de las dos premisas enunciadas: hubo «cortes en el suministro [la compañía FECSA]» y «el suministro eléctrico de la red de semáforos depende de la compañía FECSA»

Didactización

Sobre la estructura

1) A qué párrafos correspondería el subtítulo «Consecuencias del apagón en Barcelona»: a) A, B, I; b) C, D, E; c) G, H, I

2) Qué subtítulo sería más conveniente para el párrafo B: a) «Un obrero imprudente»; b) «Problemas de tránsito»; c) «Versiones contrapuestas».

Sobre la polifonía

3) El periodista describe hechos que no parece haber vivido directamente; por lo tanto, recurre a lo que han dicho otras personas, hayan sido o no testimonios del suceso. Indica todas las personas (incluyendo instituciones, empresas.) que han dado informaciones diferentes sobre los hechos, y su grado de implicación en los mismos.

3) Qué diferencia hay entre «fuentes oficiosas de la empresa» (l.15) y «un portavoz oficial de la empresa» (l.25): a) Ninguna: son expresiones sinónimas, b) La fuente oficiosa se compromete menos que el portavoz oficial, c) Refieren a representantes de distintas empresas.

5) A quien se refiere «fuentes de la empresa» (l.40): a) FECSA, b) Dumet Copisa, c) Sass.

6) Quien califica de «imprudencia» (l.11) la conducta del operario: a) una fuente oficiosa b) un portavoz oficial c) el periodista.

Tema/rema

7) Quién atribuye las causas del accidente a la humedad:

a) la empresa, b) el operario, c) los dos

8) ¿Porqué está «el acceso. estrictamente prohibido»? (l.31)

a) porque hay cables que transportan 110 kilovatios, b) porque los cables de la instalación eléctrica doméstica transportan 220 voltios, c) porque durante 24 horas hay un vigilante de seguridad.

Sobre mecanismos de repetición

9) «esta caída» (l.51) provoca: a) el derramamiento de agua, b) el corte de suministro eléctrico, c) el accidente del obrero.

10) «el cable del accidente de ayer transportaba 110.000» (l.35) quiere decir: a) 110.000 quilovoltios; b) 110 voltios; c) 110.000 voltios.

11) En qué empresa trabaja el obrero causante del accidente:

a) Sass, b) Dumet Copisa, c) Fecsa

12) En qué momento se produce el accidente: a) a las 4 de la tarde del día 26 de junio, b) poco antes de las 2'30 del día 27 de junio, c) el día 27 de junio por la mañana

Sobre los implícitos

13) A qué se deben los «problemas de tránsito» (l.24), a) a que el encargado estaba en el hospital, b) a que los semáforos no funcionaron, c) a que hubo un derramamiento accidental de agua.

Bibliografía Mínima Indicativa

Ducrot, O. (1972) *El decir y lo dicho*, Ed. Paidós Barcelona, 1986; Van Dijk, T.A. (1978) *La ciencia del texto* Ed. Paidós Barcelona, 1983; Levinson, S.C. (1983) *Pragmática* Ed. Teide Barcelona, 1989; Alonso, J (1985) *Comprensión lectora: modelos, entrenamiento y evaluación* en «Infancia y aprendizaje» 31-32; Petitjean, A. Les faits divers: polyphonie énonciative et hétérogénéité textuelle en «Langue Française», 78 Paris, mai 1987; Bronckart, J. P. *Le fonctionnement des discours* Delachaux & Niestle Neuchâtel, 1987

Texto aparecido en el *Diari de Barcelona* el 28 de junio de 1989

SUCESOS

LA MICCIÓN DE UN OBRERO DEJA SIN LUZ A MEDIA BARCELONA

El corte de suministro afectó a Ciutat Vella y a partes del Eixample y de Sant Martí ¹

E.P.G.*BARCELONA.-[A] La imprudencia de un operario provocó ayer un apagón general de luz en la mayor parte de la Ciutat Vella y en importantes zonas del Eixample y del distrito de Sant Martí, entre las dos y media y las cinco y media de la tarde. Si bien está claro que la humedad estuvo presente en el origen del cortocircuito, las versiones de unos y otro difieren considerablemente. Mientras que fuentes oficiosas de la empresa indican que el empleado -que sufrió quemaduras leves en manos, cara y pecho- salpicó con orines un cable de alta tensión, provocando el fenomenal cortocircuito, el operario dijo al salir de la unidad de quemados del hospital que se le habían caído accidentalmente unas gotas de agua mientras bebía.

[B] Según una nota oficial de FECSA, se produjo un "derramamiento accidental de agua". Para la empresa, como consecuencia de este hecho se desconectaron los interruptores de alta tensión de la central, produciendo cortes en el suministro de un máximo de hora y media de duración. No obstante el incidente afectó a algunas zonas durante tres horas, provocando problemas de tránsito ya que el suministro eléctrico de la red de semáforos depende de la compañía FECSA. Un portavoz oficial de la empresa, sin querer entrar en detalles sobre el origen del accidente, se refirió simplemente a la "mala suerte" de un empleado de la compañía contratista de las obras.

Acceso muy restringido

[C] El acceso a la sala receptora de la calle Mata, en la central que de la avenida Paral.lel, está estrictamente prohibido al personal no autorizado por causa del peligro que representa trabajar cerca de unos cables fabricados para transportar 110 quilovoltios. Los cables de la instalación eléctrica doméstica transportan 220 voltios, y el cable del accidente de ayer transportaba 110.000 en el momento del apagón. La puerta de entrada a la sala está protegida durante 24 horas por un vigilante de seguridad de la compañía Sass.

[D] El obrero de la empresa Dumet copisa -que hace diversas obras para FECSA, entre ellas la abertura de las calles para acceder a las conducciones de electricidad- trabajaba en unas obras de reforma de la subestación de la calle Mata, que ha de ser trasladada a otro lugar ya que FECSA ha de abandonar estos terrenos.

[E] Según una de las versiones, que fuentes de la empresa daban por buena hasta la tarde de ayer pero que después un portavoz oficial desmintió, el hombre habría orinado contra una pared, salpicando una reja del suelo y mojando el cable que está debajo.

[F] Como consecuencia de este remojón se habría producido una fuerte llamarada, que fue la causante del accidente. El obrero, no obstante, mantiene que el líquido que cayó era el agua que estaba bebiendo.

[G] Después del accidente, el obrero fue trasladado a la unidad de quemados del hospital de Vall d'Hebró, donde le apreciaron quemaduras de primer grado. El hombre, que no perdió el conocimiento en ningún momento, recibió el alta por la tarde.

[H] Un técnico explicó que los transformadores de reserva se habían ido conectando uno tras otro, provocando diversos cortes a lo largo de la tarde. No obstante portavoces oficiales de la compañía aseguraron que esta caída en cadena del sistema no se produjo en ningún momento.

[I] El apagón afectó a gran parte de los abonados de la zona comprendida entre El Paral.lel y el paseo de Carles I, la calle de Aragó y el mar. El incidente colapsó los teléfonos de FECSA. Algunos abonados consiguieron el nuevo teléfono de la compañía -que no debía entrar en funcionamiento hasta medianoche- y saturaron totalmente la central telefónica.

¹ Intentamos reproducir lo más fielmente posible la Tipografía original. Igualmente intentamos conservar con la mayor fidelidad posible las características de estilo y de registro. Hemos respetado incluso lapsus y errores que presuimos atribuibles a la imprenta. Como puede observarse en la fotocopia del original, el texto se acompaña de una foto cuyo pie es el siguiente: *Estación de FECSA de Poble Sec, donde se produjo el accidente.*